

АНТОН ЧЕХОВ



Анна на шее

Anna am Halse

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

RUSSISCH

АНТОН ЧЕХОВ

Анна на шее

Anna am Halse

*Aus dem Russischen übersetzt von
Maximilian Schatz*

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany 2021

Text Originalfassung: Anton Tschechow

Deutsche Übersetzung: Maximilian Schatz

Audiobook: Maria Lutovinova

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-336-1

ISBN epub 978-3-99112-337-8

ISBN pdf 978-3-99112-338-5

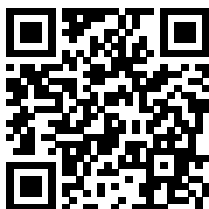
ISBN mobi 978-3-99112-339-2

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Анна на шее

Anna am Halse



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r10>

I

После венчания не было даже лёгкой закуски (nach der Trauung gab es nicht einmal einen leichten Imbiss); молодые выпили по бокалу, переоделись и поехали на вокзал (die Frischvermählten tranken ein Glas, zogen sich um und fuhren zum Bahnhof; *молодые* /Subj./ – die Jungen; die Frischvermählten). Вместо весёлого свадебного бала и ужина (statt eines fröhlichen Hochzeitsballs und -dinner/abendessens), вместо музыки и танцев (statt Musik und Tanz: "Tänzen"; *танец*) — поездка на богомолье за двести верст (die zweihundert Verst weite Fahrt zur Anbetung Gottes: "die Fahrt zur Anbetung Gottes zweihundert Verst entfernt"; *богомолье* – Anbetung Gottes; *Бог* – Gott; *молиться* – beten). Многие одобрили это, говоря (viele begrüßten das und sagten; *говорить*), что Модест Алексеевич уже в чинах и не молод (dass Modest Alekseitsch schon von hohem Rang/Dienstgrad: "in den Rängen" und nicht mehr jung war; *чин*), и шумная свадьба могла бы, пожалуй, показаться не совсем приличной (und eine laute Hochzeit vielleicht als nicht ganz anständig hätte erscheinen können); да и скучно слушать музыку (und, ja, es ist langweilig, Musik zu hören), когда чиновник 52 лет жёнится на девушке (wenn ein Beamter von 52 Jahren ein Mädchen heiratet), которой едва минуло 18 (das gerade erst 18 geworden ist; *едва* – kaum; *минуть* – vorübergehen).

После венчания не было даже легкой закуски; молодые выпили по бокалу, переоделись и поехали на вокзал. Вместо веселого свадебного бала и ужина, вместо музыки и танцев — поездка на богомолье за двести верст. Многие одобрили это, говоря, что Модест Алексеич уже в чинах и не молод, и шумная свадьба могла бы, пожалуй, показаться не совсем приличной; да и скучно слушать музыку, когда чиновник 52 лет женится на девушке, которой едва минуло 18.

Говорили также (man sprach auch), что эту поездку в монастырь Модест Алексеевич (dass diese Fahrt ins Kloster Modest Alekseitsch), как человек с правилами (als ein Mensch mit Regeln = als ein Mensch, der nach Regeln lebte / als ein Mensch mit Grundsätzen), затеял, собственно (initiierte, eigentlich), для того, чтобы дать понять своей молодой жене (um seiner jungen Ehefrau zu verstehen zu geben), что и в браке он отдаёт первое место религии и нравственности (dass auch in einer Ehe er Religion und Moral an die erste Stelle setzte: "die erste Stelle abgab"; *место* – Ort; Platz; Stelle).

Говорили также, что эту поездку в монастырь Модест Алексеич, как человек с правилами, затеял, собственно, для того, чтобы дать понять своей молодой жене, что и в браке

он отдаёт первое место религии и нравственности.

Молодых провожали (die Frischvermählten wurden verabschiedet). Толпа сослуживцев и родных стояла с бокалами и ждала (die Schar von Dienstkollegen und Angehörigen stand mit Gläsern und wartete; *толпа* – Menschenmenge; Schar; *родные* /Subs./ – Angehörige; *родной* /Adj./ – nächst; lieb; heimisch; *сослуживец*), когда пойдёт поезд (wann der Zug losfuhr: "losing"), чтобы крикнуть ура (um "Hurra!" zu rufen/schreien), и Пётр Леонтьич, отец (und Pjotr Leontjitsch, der Vater), в цилиндре, в учительском фраке (mit Zylinder, im Frack eines Lehrers), уже пьяный и уже очень бледный (schon betrunken und sehr blass), всё тянулся к окну со своим бокалом и говорил умоляюще (streckte sich immer wieder mit seinem Glas zum Fenster vor und sprach flehentlich; *всё* – alles; immer wieder; *умолять*):

— Анята! Аня! Аня, на одно слово (Anjuta! Anja /Anja ist die russische Koseform von Anna/! Anja, auf ein Wort)!

3

Молодых провожали. Толпа сослуживцев и родных стояла с бокалами и ждала, когда пойдёт поезд, чтобы крикнуть ура, и Петр Леонтьич, отец, в цилиндре, в учительском фраке, уже пьяный и уже очень бледный, всё тянулся к окну со своим бокалом и говорил умоляюще:

— Анята! Аня! Аня, на одно слово!

Аня наклонялась к нему́ из окнá (Anja beugte sich aus dem Fenster zu ihm herunter; *наклоняться*), и он шептáл ей чтó-то (und er flüsterte ihr etwas zu), обдавáя её зáпахом вíнного перегáра (wobei der Geruch seiner Weinfahne sie umgab; *обдавать* – *besprühen*), дул в у́хо (blies /ihr/ ins Ohr) — ничегó нельзá было понáть (man konnte nichts verstehen) — и крестíл ей лицó, грудь, рúки (und bekreuzigte ihr Gesicht, ihre Brust, ihre Hände; *рукá* – *Arm; Hand*); при éтом дыхáние у негó дрожáло (sein Atem zitterte dabei) и на глазáх блестéли слéзы (und Tränen glänzten in seinen Augen; *слезá*). А брáтья Áни, Пéтя и Андрíюша, гимназíсты (und Anjas Brüder Petja /Koseform von Pjotr/ und Andrjuscha /Koseform von Andrej/, /beide/ Gymnasiasten; *брат; гимназíст*), дёргали его сзáди за фрак и шептáли сконфúженно (zogen ihn hinten am Frack und flüsterten konfus):

— Пáпочка, бúдет (Papa, es wird /schon/; *пáпочка* = *nana* – *Papa*)... Папочка, не нáдо (Papa, bitte nicht: "/man/ muss nicht")...

4

Аня наклонялась к нему из окна, и он шептал ей что-то, обдавая ее запахом винного перегара, дул в ухо — ничего нельзя было понять — и крестил ей лицо, грудь, руки; при этом дыхание у него дрожало и на глазах блестели слезы. А братья Ани, Петя и Андрюша, гимназисты, дергали его сзади за фрак и шептали сконфуженно:

— Папочка, будет... Папочка, не надо...

Когда поезд тронулся (als der Zug sich in Bewegung setzte; *трóну́ться* – *sich in Bewegung setzen*; *трóну́ть* – *berühren*), Аня видела (sah Anja), как её отец побежал немножко за вагоном (wie ihr Vater ein wenig hinter dem Waggon herlief), пошатываясь и расплёскивая своё вино (wankend und seinen Wein verschüttend; *пошáтываться*; *расплёскивать*), и какое у него было жалкое, доброе, виноватое лицо (und welch ein klägliches, gutmütiges, schuldiges Gesicht er hatte; *дóбрый* – *gut*; *gutmütig*).

— Ура-а-а! — кричал он ("Hurr-a-a!", rief er).

5

Когда поезд тронулся, Аня видела, как ее отец побежал немножко за вагоном, пошатываясь и расплескивая свое вино, и какое у него было жалкое, доброе, виноватое лицо.

— Ура-а-а! — кричал он.

Молодые остались одни (die Frischvermählten blieben allein). Модест Алексеевич осмотрелся в купе (Modest Alekseitsch sah sich im Abteil um), разложил вещи по полкам (legte die Sachen auf die Regale) и сел против своей молодой жены, улыбаясь (und setzte sich seiner jungen Ehefrau gegenüber, lächelnd; *прóтив* – *gegen*; *gegenüber*; *улыбáться*). Это был чиновник среднего роста (er: "das" war ein Beamter mittlerer/durchschnittlicher Größe), довольно полный, пухлый, очень сытый (ziemlich füllig, mollig, sehr saturiert; *пóлный* – *voll*; *füllig*; *сы́тый* – *satt*; *saturiert*), с длинными бакенами и без усов (mit einem langen Backenbart und ohne

Schnurrbart; **ба́кены** /pl., veralt., ugs./ = *бакенба́рды* – *Backenbart*; **усы́** /pl./ – *Schnurrbart*; *ус* /sing./), и его бритый, круглый, резко очерченный подбородок походил на пятку (und sein rasiertes, rundes, scharf konturiertes Kinn ähnelte einer Ferse; **рэ́зко** – *heftig, ruckartig; scharf; очерту́ть*). Са́мое характерное в его лице́ было отсутст́вие усóв (das charakteristischste /Merkmal/ in seinem Gesicht war das Fehlen eines Schnurrbarts; **са́мый** ... /Adj./ – *der ...-ste; /тот/ са́мый* – *genau /jener/*), это све́жевы́бритое, го́лое ме́сто (diese frischrasierte, nackte Stelle; **вы́брить**), ко́торое посте́пно переходило в жи́рные, дрожа́щие, как желе́, ще́ки (die allmählich in fette, wie Gelle/Wackelpudding zitternde Wangen übergang; **дрожа́ть**). Держа́лся он соли́дно (er hielt sich solide = halten konnte er sich solide), движе́ния у него́ бы́ли не бы́стрые (seine Bewegungen waren nicht schnell; **движе́ние**), ма́неры ма́гкие (die Manieren weich = das Gebärden/Gehaben sanft; **ма́не́ра**).

6

Молодые остались одни. Модест Алексеич осмотрелся в купе, разложил вещи по полкам и сел против своей молодой жены, улыбаясь. Это был чиновник среднего роста, довольно полный, пухлый, очень сытый, с длинными бакенами и без усов, и его бритый, круглый, резко очерченный подбородок походил на пятку. Самое характерное в его лице было отсутствие усов, это свежевыбритое, голое место, которое постепенно переходило в жирные, дрожащие, как желе, щеки.

Держался он солидно, движения у него были не быстрые, манеры мягкие.

— Не могу не припомнить теперь одного обстоятельства (an einen Umstand kann ich mich jetzt nicht erinnern), — сказа́л он, улыба́ясь (sagte er lächelnd; улыба́ться). — Пять лет наза́д (vor fünf Jahren: "fünf Jahre zurück"; *лет* – *Sommer* /Pl., Gen./; *Jahre* /Gen./; *год* – *Jahr*), когда Косоро́тов получи́л о́рден святы́я А́нны второ́й стéпени (als Kossorotow den St.-Anna-Orden zweiten Grades bekommen hat; *святы́я А́нны* /Altrussisch/ = *святóй А́нны* – *der heiligen Anna*) и пришёл благодарить (und kam, um zu danken), то его сия́тельство вы́разился так (drückte sich Sein Erlaucht / Seine Exzellenz so aus; *вы́разиться*): "Зна́чит, у вас тепе́рь три А́нны (also haben Sie jetzt drei Annas; *зна́чит* – *also*, *heißt*; *зна́чить* – *bedeuten*): одна́ в петлице, две на ше́е (eine auf dem Kragenspiegel, zwei am Hals)". А на́до сказа́ть (wobei man sagen muss), что в то вре́мя к Косоро́тову то́лько что верну́лась его жена́ (dass zu dieser Zeit zu Kossorotow gerade seine Ehefrau zurückgekehrt war; *то́лько что* – *gerade, gerade erst, eben*; *то́лько* – *nur*; *что* – *was*), о́соба сварли́вая и легкомы́сленная (eine bärbeißige und leichtsinnige Person = Frauensperson), кото́рую зва́ли А́нной (die Anna hieß: "genannt wurde"). Наде́юсь, что когда́ я получу́ А́нну второ́й стéпени (/ich/ hoffe, wann/wenn ich die "Anna zweiten Grades" bekommen werden; *наде́яться*), то его сия́тельство не

бўдет имѣть повода сказа́ть мне то́ же са́мое (wird Seine Exzellenz keinen Anlass /dazu/ haben, mir dasselbe zu sagen).

7

— Не могу не припомнить теперь одного обстоятельства, — сказал он, улыбаясь. — Пять лет назад, когда Косоротов получил орден святыя Анны второй степени и пришел благодарить, то его сиятельство выразился так: "Значит, у вас теперь три Анны: одна в петлице, две на шее". А надо сказать, что в то время к Косоротову только что вернулась его жена, особа сварливая и легкомысленная, которую звали Анной. Надеюсь, что когда я получу Анну второй степени, то его сиятельство не будет иметь повода сказать мне то же самое.

Он улыба́лся сво́ими ма́ленькими гла́зками (er lächelte mit seinen kleinen Äuglein; *глаза́*). И она́ то́же улыба́лась (und sie lächelte ebenfalls), волну́ясь от мы́сли (beunruhigt durch den Gedanken; *волновáться* – *sich aufregen; besorgt, beunruhigt sein*), что э́тот челове́к мо́жет ка́ждую мину́ту поцелова́ть её сво́ими по́льными, вла́жными губа́ми (dass dieser Mensch sie jeden Moment mit seinen vollen, feuchten Lippen küssen könnte; *мину́та* – *Minute; Moment; губа́*) и что она́ уже́ не имѣет пра́ва (und dass sie schon kein Recht mehr hatte) отказа́ть ему́ в э́том (ihm dies zu verweigern). Мя́гкие движе́ния его́ пу́хлого те́ла пуга́ли её (die weichen Bewegungen seines molligen/quabbeligen Körpers ängstigten sie), ей

было и страшно, и гадко (sie hatte Angst und fühlte sich angewidert: "ihr war bange und scheußlich /zumute/"). Он встал (er stand auf), не спеша снял с шеи орден (nahm gemächlich: "ohne sich zu beeilen" den Orden vom Hals; *снешить*; *снять* – *ausziehen, ablegen*), снял фрак и жилет и надел халат (zog den Frack und die Weste aus und einen Morgenmantel an).

— Вот так (so ist das; *вот* – *da; also; so*), — сказал он, садясь рядом с Аней (sagte er, sich neben Anja setzend = und setzte sich neben Anja; *садиться*).

8

Он улыбался своими маленькими глазками. И она тоже улыбалась, волнуясь от мысли, что этот человек может каждую минуту поцеловать ее своими полными, влажными губами и что она уже не имеет права отказать ему в этом. Мягкие движения его пухлого тела пугали ее, ей было и страшно, и гадко. Он встал, не спеша снял с шеи орден, снял фрак и жилет и надел халат.

— Вот так, — сказал он, садясь рядом с Аней.

Она вспоминала (sie erinnerte sich), как мучительно было венчание (wie quälend = *was für eine Qual* die Trauung gewesen war), когда казалось ей (als es ihr schien), что и священник, и гости, и все в церкви (dass der Priester und die Gäste und alle in der Kirche) глядели на неё печально (sie traurig anblickten): зачем, зачем она, такая милая, хорошая, выходит (warum, warum

heiratete ein so liebes, gutes /Mädchen/; *зачём* = *почему* – *warum*; *зачём* – *wozu*; *милый* – *niedlich*; *nett*; *lieb*; *выходить* /зámуж/ – *heiraten* /einen Mann/; *выходить* – *hinausgehen, herausgehen*) за этого пожилóго, неинтересного господина (*diesen älteren, uninteressanten Herrn*)? Ещё утром сего́дня она была в востóрге (*noch heute Morgen war sie begeistert: "in Begeisterung" gewesen*), что всё так хорошó устрóилось (*dass alles so gut geklappt hatte*), во вре́мя же венча́ния и тепе́рь в ваго́не (*während der Trauung dann und jetzt im Waggon*; *во вре́мя* – *in der Zeit*; *während*) чу́вствовала себя виновáтой, обмáнутой и смешно́й (*fühlte /sie/ sich schuldig, betrogen und lächerlich*; *обману́ть*).

9

Она вспоминала, как мучительно было венчание, когда казалось ей, что и священник, и гости, и все в церкви глядели на нее печально: зачем, зачем она, такая милая, хорошая, выходит за этого пожилого, неинтересного господина? Еще утром сегодня она была в восторге, что всё так хорошо устроилось, во время же венчания и теперь в вагоне чувствовала себя виноватой, обманутой и смешной.

Вот она вы́шла за богáтого (*nun hatte sie einen Reichen geheiratet*), а де́нег у неё всё-таки не́ было (*doch Geld hatte sie trotzdem nicht*; *де́ньги* /Pl. *tantum*/ – *Geld*), венча́льное пла́тье шили в долг (*das Trauungskleid = Hochzeitskleid wurde auf Kredit genäht = gefertigt*; *в долг* – *auf Kredit*; *долг* – *Pflicht*; *Schuld*), и, когдá сего́дня

её провожали отец и братья (und als sie heute von Vater und den Brüdern verabschiedet wurde), она по их лицам видела (hatte sie an ihren Gesichtern gesehen; *лицо*), что у них не было ни копейки (dass sie keine Kopeke /*hundert Kopeken* = *ein Rubel*/ hatten). Будут ли они сегодня ужинать (würden sie heute zu Abend essen)? А завтра (und morgen)? И ей почему-то казалось (und aus irgendeinem Grund schien es ihr), что отец и мальчики сидят теперь без неё голодные (dass Vater und die Jungen nun ohne sie hungrig dasaßen) и испытывают точно такую же тоску (vom genau gleichen Kummer geplagt: "und genau den gleichen Kummer empfanden"), какая была в первый вечер после похорон матери (wie am ersten Abend nach der Beerdigung der Mutter; *похороны* /*Pl. tantum*/–*Beerdigung*).

"О, как я несчастна (oh, wie unglücklich ich bin)! — думала она (dachte sie). — Зачем я так несчастна (warum bin ich so unglücklich)?"

10

Вот она вышла за богатого, а денег у нее все-таки не было, венчалное платье шили в долг, и, когда сегодня ее провожали отец и братья, она по их лицам видела, что у них не было ни копейки. Будут ли они сегодня ужинать? А завтра? И ей почему-то казалось, что отец и мальчики сидят теперь без нее голодные и испытывают точно такую же тоску, какая была в первый вечер после похорон матери.

"О, как я несчастна! — думала она. — Зачем я так несчастна?"

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com